

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció especialitzada B1 Francès/Català		Codi: 22465	
Tipus: <i>Troncal</i> x	<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>	
Grau de Traducció i Interpretació hores/alumne: 95		ECTS: 3,75	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits:	4
Curs: 3r	Quadrimestre: 1r		
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català i francès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Joaquim Sala-Sanahuja	K007	Dimecres, divendres 10h-13h	Joaquim.Sala@uab.cat

Descripció

Objectius de la formació: Adquisició d'hàbits i de coneixements relatius a les tècniques traductives en l'àmbit dels textos d'especialització jurídic-administrativa.

Familiarització amb els llenguatges jurídics i administratius en llengua francesa i en llengua catalana i amb les correspondències que s'escaiguin. Adquisició d'hàbits en l'ús de recursos terminològics i documentals: cerca i consulta de textos complementaris, diccionaris i pàgines web. Millora en la percepció dels nivells estilístics del francès.

Sistematització de l'anàlisi dels llenguatges especialitzats

Continguts:

1. La llengua d'especialitat: models teòrics i models pragmàtics. Graus d'especialització en el text jurídic-administratiu. Noció d'estil d'especialitat.
2. La traducció "diacrònica" com a sistema especialitzat: ús de termes, locucions, clixés i parèmies en les diverses llengües d'especialitat (francès, català, castellà).
3. Pragmàtica de la llengua d'especialitat. Noció de freqüència relativa. Marca d'especialitat.
4. Anàlisi del text jurídic. L'arcaisme en la convenció del dret. Tècniques d'abolició de la polisèmia i marges d'"interpretació" del text.
5. Marques identitàries i estils del text d'especialitat: sentències, actes, certificacions, contractes, convenis, testaments, etc.
6. Aproximació a l'estructura institucional francesa. Anàlisi comparativa.

Bibliografia comentada:

-AA.VV, *Tradició i modernitat en el llenguatge administratiu*. Barcelona, Escola d'Administració pública, 1986. Miscel·lània de reflexió sobre les característiques i la funcionalitat d'un llenguatge jurídic i administratiu modern.

-Catherine R., *Le style administratif*. París, Albin Michel, 1979. Models d'elocució i de disposició en l'estil administratiu francès.

-AA.VV. *Diccionari jurídic català*. Barcelona, Enciclopèdia catalana. Diccionari bàsic. Cornu G., *Vocabulaire juridique*. París, PUF, div. ed. Vocabulari bàsic.

-Duarte i Montserrat C., De Broto P., *Introducció al llenguatge jurídic*. Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1990 Funcions i problemes del llenguatge jurídic català.

-Gretel, *La redacció de les lleis*. Barcelona, Escola d'Administració pública, 1993. Manual d'estirol en la redacció de les lleis.

-Marcus R., "La traduction en français du catalan juridique", in *Revista de Llengua i Dret*, n. 11, 1988 Aspectes de la traducció inversa. Model comparatista.

-Martín i Casals M., "La fixació de models lingüístics en el llenguatge jurídic", in *Primeres jornades de normalització lingüística del català a l'àmbit jurídic*. Girona, Consorci per a la Normalització Lingüística, 1992. Recull important en l'àmbit de la innovació lingüística.

Adreces a Internet:

Francès:

Ministère de la Justice (França) [Http://www.justice.gouv.fr/](http://www.justice.gouv.fr/)

Lexique de la justice (Ministère de a justice):
<http://www.justice.gouv.fr/motscles/alphabet.htm>

Legifrance (L'essentiel du droit français): <http://www.legifrance.gouv.fr/>

Le jargon judiciaire: <http://eric.ranguin.free.fr/portail-hist-geo/EHRET/JUSTICE/Definitions-judiciaires.htm>

Glossaire du contrat: <http://www.tele3.net/terminologie/contrat/alpha.htm>

Petit lexique de la justice (Família, divorci): <http://www.divorce-famille.net/pages/lexique.htm>

Lexique juridique: <http://juristprudence.free.fr/Lexique.htm> (Arrêts de la Cour de Cassation)

Català:

Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya: www.gencat.es/justicia/
(sobretot Serveis lingüístics, molt important!)

- Vocabulari de dret penal i penitenciari
- Terminologia jurídica i administrativa
- Vocabulari del dret de la Universitat de Barcelona
- Terme SL (ESADE)
- Traductors automàtics

Legislació catalana: **Norm@civil** : <http://civil.udg.es/normacivil/> Universitat de Girona

Pàgina jurídica: <http://civil.udg.es/pagina/>

Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya: <http://www.gencat.es/diari/>

Programació d'activitats:

De caire pràctic, s'utilitzaran textos francesos de caire jurídic i administratiu, primerament de caire divulgatiu (cròniques de tribunals, afers jurídics, etc.), i després amb textos emesos per tribunals o administracions (actes de registre civil, testaments, sentències, legislació, etc.). La metodologia serà pràctica, amb exercicis realitzats a classe, presencialment, en paral·lel a l'aprenentatge teòric. A classe, aquestes exercicis es realitzaran sobretot de manera col·lectiva, sota el guiatge del professor.

Fora de classe, l'alumne afinarà les seves opcions i realitzarà la seva versió pròpia.

De les 95 hores totals, un 40% aproximadament es realitzaran a classe.

Fora de classe, l'alumne realitzarà també un treball individual, tutoritzat, sobre algun aspecte de la traducció jurídic-administrativa (lèxic, estil, anàlisi comparada, traducció comentada...), que ell mateix triarà, d'acord amb el tutor. Aquest treball tindrà un mínim de 25 pàgines estàndard.

Tots aquests treballs, obligatoris, seran objecte de correcció comentada per part del professor. I en tots els casos s'hauran de lliurar abans de la data d'acabament de les classes del primer quadrimestre.

1. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Domini de les estratègies de traducció	Diferenciar registres textuais, tant en francès com en català. Aplicar coneixements a la pràctica Resoldre problemes Aplicar opcions Conèixer els àmbits jurídics i administratius francesos

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació Domini de les estratègies de traducció especialitzada	Pes (%)
Treballs de curs		Condicció necessària
Treball final		70%
Prova final		30%
2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació Domini de les estratègies de traducció especialitzada	Pes (%)
Treballs de curs		Condicció necessària
Treball final		70%
Prova final		30%